

REPÚBLICA DE CHILE  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE  
DEPARTAMENTO DE RELACIONES INTERUNIVERSITARIAS E  
INTERNACIONALES

**APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE Y UNIVERSITY OF MARYLAND, EASTERN SHORE, A TRAVÉS DE SU CENTRO INTERNACIONAL PARA PPE (ICPPE).**

**SANTIAGO, 04/01/2022 - 93**

**VISTOS:** El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de Educación, el Decreto Universitario N° 755 de 1988 y la Resolución N° 1117 de 1995, la Resolución N° 6 Y 7, de 2019, de la Contraloría General de la República.

**CONSIDERANDO:**

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter académico.

**RESUELVO:**

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de Santiago de Chile y University of Maryland, Eastern Shore, a través de su Centro Internacional para PPE (ICPPE), Estados Unidos, con fecha 2 de marzo 2021 y cuyo texto es el siguiente:

---

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO (MdE)  
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)  
ENTRE/ BETWEEN**

**UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE THROUGH ITS RESEARCH LABORATORY AND QUALITY CONTROLS IN LEATHER AND TEXTILES (LICTEX)  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE A TRAVÉS DE SU LABORATORIO DE INVESTIGACIÓN Y CONTROL DE CALIDAD EN CUEROS Y TEXTILES (LICTEX)  
SANTIAGO, CHILE**

**Y/AND**

**UNIVERSITY OF MARYLAND EASTERN SHORE, THROUGH ITS INTERNACIONAL CENTER FOR PPE (ICPPE)  
UNIVERSITY OF MARYLAND EASTERN SHORE, A TRAVÉS DE SU CENTRO INTERNACIONAL PARA PPE (ICPPE)  
ESTADOS UNIDOS/ UNITED STATES**

---

La **Universidad de Santiago de Chile** a través de su Laboratorio de Investigación y Control de Calidad en Cueros y Textiles (LICTEX) y la **University of Maryland Eastern Shore** a través de su Centro Internacional para PPE (ICPPE), reconociendo los beneficios para sus respectivas instituciones de establecer lazos institucionales, acuerdan la celebración del presente Memorándum de Entendimiento (MdE), con las siguientes condiciones:

1. Sobre la base de equidad y reciprocidad, ambas instituciones acuerdan explorar el desarrollo de actividades de colaboración en áreas académicas y profesionales de mutuo interés.
2. El desarrollo e implementación de actividades específicas basadas en el Memorándum de Entendimiento, serán negociadas, acordadas y formalizadas por separado.}

The **University de Santiago de Chile** through its Research Laboratory and Quality Controls in leather and textiles (LICTEX) and the **University of Maryland Eastern Shore** through its International Center for PPE (ICPPE), recognizing the benefits for their respective institutions from the establishment of institutional links, conclude this Memorandum of Understanding (MOU) on the following conditions:

1. On the basis of fairness and reciprocity, both institutions agree to explore the development of collaborative activities in academic and professional areas of mutual interest.
2. The development and implementation of specific activities base on this Memorandum of Understanding will be separately negotiated and agreed upon.

3. Tópicos de interés especial que se prevé resulten en colaboraciones concretas, son:
    - a. Pruebas y Certificación de PPE en Chile;
    - b. Asistencia en Cordinación del Proyecto Internacional en colaboración con PPE;
    - c. Intercambio mutuo de publicaciones académicas.
    - d. Conferencias, talleres, etc.
    - e. Publicaciones y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.
    - f. Investigación conjunta e intercambio de información para fines de investigación.
  4. Este Memorándum de Entendimiento tendrá validez por un período de 3 (tres) años desde la fecha de la firma del mismo por los representantes de ambas entidades. Su vigencia se podrá extender con el consentimiento mutuo y por escrito de ambas partes.
  5. Se pondrá término al presente Memorándum, previa consulta entre ambas partes y por notificación escrita de dicho término, con al menos 30 días de anticipación a la fecha en que se desee poner término.
  6. La propiedad intelectual que derive de los proyectos y trabajos realizados en conjunto, bajo el marco de este MdE, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los convenios complementarios que firmarán las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos proyectos y actividades.
- Las partes convienen que podrán utilizar en sus funciones académicas la información y resultados derivados de las actividades realizadas en el presente instrumento, tomando las medidas necesarias para la adecuada protección de eventuales patentes y otros activos de propiedad intelectual que correspondan.
7. Las personas relacionadas con este MdE quedarán sometidas a las normas vigentes en la Institución en donde desenvuelven sus actividades, sin que adquieran, bajo ninguna circunstancia, vínculo laboral con la Institución Receptora. La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra Institución, se realizará según las normas de la Institución de origen, sin perjuicio de su aceptación por la Institución de destino.
  8. Este MdE no creara ningún derecho, beneficio o responsabilidad fiduciaria, sustantiva o procedual, ejecutable por ley o equidad, por una parte, a sus funcionarios, empleados o representantes y por la otra parte, a sus funcionarios, empleados o representantes. Nada en este convenio obligara a la otra parte a asignar o transferir fondos, bienes u otros recursos en apoyo a proyectos o actividades entre las dos partes.
3. Topics of special interest that are intended to result in concrete collaborations are:
    - a. Testing and Certification of PPE in Chile;
    - b. Assistance in Coordination of International PPE Partnership Project;
    - c. Mutual exchange of scholarly publications;
    - d. Conferences, workshops, etc;
    - e. Publications and any other activity aimed to reach the purposes of this agreement
    - f. Joint research initiatives and exchange of information for research purposes.
  4. This Memorandum is valid for a period of 3 (three) years from the date of signing by the representatives of both entities. It may be extended with the express mutual agreement in writing of both parties.
  5. This Memorandum may be terminated following consultation between the parties and the exchange of written termination notice, at least 30 days in advance.
  6. The intellectual property obtained as the result of joint projects and activities, within the frame of this MOU, will be subject to the applicable legal regulations and to the complementary agreements signed between the parties, acknowledging those who carried out those projects and activities.
- The parties consent the use, for academic purposes, of the information and results from joint activities in the framework of this agreement. Taking the necessary measures for adequate protection of eventual patents and other intellectual property assets as needed.
7. The people involved in this MOU will be subject to the internal regulations of their institution, without implying, under any circumstances, labour relation with the host university. The selection of people to be transferred from one university to the other will be carried out according to the regulations of the home university, without detriment of the acceptance by the host University.
  8. This MOU does not create any right, benefit, or fiduciary responsibility, substantive or procedural, enforceable at law or equity, by either party, its officers, employees, or agents against the other party, its officers, employees, or agents. Nothing in this agreement obligates either party to commit or transfer any funds, assets, or other resources in support of projects or activities between the two parties.

9. Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este MdE se solucionará por negociación directa entre las partes. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

10. Personerías jurídicas:

ICPPE, el Centro Internacional para PPE para operadores de pesticidas y reingreso de trabajadores, es un centro de excelencia establecido por y dentro de la University of Maryland Eastern Shore, una institución integrante del sistema universitario de Maryland, debidamente representada para este propósito por el mismo Dr. Heidi M. Anderson, actuando en su capacidad de Presidente. Dr. Anugrah Shaw, como el Director del ICPPE, es responsable por el trabajo del ICPPE y ejerce como punto de contacto.

La representación Legal del Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, Rector de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el Decreto Supremo del Ministerio de Educación N° 241 de fecha 9 de Agosto de 2018.

En la UdeSantiago de Chile, la Directora del LICTEX Maria Neira, es responsable por el trabajo de LICTEX y ejerce como punto de contacto

A cuyo efecto se extenderán 4 ejemplares, de este documento bilingüe en Español -inglés. Siendo cada texto igualmente auténtico.

Por la /For  
Universidad de Santiago de Chile

Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid  
Rector  
Fecha/ Date: 2<sup>nd</sup> of March 2021

9. Any differences or conflicts arising from the interpretation of this MOU will be solved by direct negotiation between both parties. Either party can, at any time, propose to the other party the modification of this agreement.

10. Legal representation:

ICPPE, the International Center for PPE for Pesticide Operators and Re-entry Workers, a Center for Excellence established by and within the University of Maryland Eastern Shore, a constituent institution of the University System of Maryland, duly represented for the purpose thereof by Dr. Heidi M. Anderson acting in her capacity of President. Dr. Anugrah Shaw, as I

CPPE Director, is responsible for ICPPE work and serves as point of contact.

The legal representation of Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, Rector of the University of Santiago de Chile, is set out in the Supreme Decree (ruling) of Education N° 241 of August, 9, 2018.

At UdeSantiago de Chile, Mrs. Maria Neira as LICTEX Director is responsible for LICTEX work and serves as point of contact.

To this effect, the parties will subscribe 4 original copies of this Spanish-English bilingual document. Each text being equally authentic.

Por la / For  
University of Maryland Eastern Shore

Dr. Heidi M. Anderson  
President  
Fecha/ Date:

## ANÓTESE Y COMUNÍQUESE

Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID, Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.

Saluda a usted,

  
ÁNGEL JARA TOBAR  
SECRETARIO GENERAL (S)

AB/GDLB/gd  
DISTRIBUCIÓN:  
1 Rectoría  
1 Contraloría Universitaria  
1 Secretaría General  
1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales  
1 Oficina de Partes  
1 Archivo Central